

# UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA

Facultad de Idiomas

Maestría en Lenguas Modernas



La norma culta y estándar en universitarios hablantes de español como lengua extranjera o lengua de herencia: diseño de una propuesta pedagógica TESIS

Para Obtener el Grado de Maestro en Lenguas Modernas

Presenta

Mariano Alejandro Escutia Ochoa

Tijuana Baja California, junio 2018

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA  
FACULTAD DE IDIOMAS**



La norma culta y estándar en universitarios hablantes de español como lengua extranjera o lengua de herencia: diseño de una propuesta pedagógica

TESIS

**Para Obtener el Grado de Maestro en Lenguas Modernas**

Presenta

**Mariano Alejandro Escutia Ochoa**

Aprobado por

Firma manuscrita en azul de Dra. Jitka Crhová.

---

**Dra. Jitka Crhová**  
Director

Firma manuscrita en azul de Dra. Rosío del Carmen Molina Landeros.

---

**Dra. Rosío del Carmen Molina Landeros**  
Codirector

Firma manuscrita en azul de Mtra. Blanca Amalia Robles Gutiérrez.

---

**Mtra. Blanca Amalia Robles Gutiérrez**  
Lector

Tijuana, Baja California, junio de 2018

## Índice de contenidos

<b>Resumen</b>	<b>17</b>
<b>Capítulo I. Introducción</b>	<b>18</b>
<b>1.1 Antecedentes</b>	<b>18</b>
<b>1.2 Planteamiento del problema</b>	<b>22</b>
<b>1.3 Objetivos</b>	<b>24</b>
<b>1.3.1 Objetivo general</b>	<b>24</b>
<b>1.3.2 Objetivos específicos</b>	<b>25</b>
<b>1.4 Justificación</b>	<b>25</b>
<b>Capítulo II. Marco Teórico</b>	<b>27</b>
<b>2.1 Variaciones y variedades lingüísticas</b>	<b>28</b>
<b>2.2 Enfoques del estudio de la variación y variedad lingüística</b>	<b>31</b>
<b>2.2.1 Enfoque dialectológico</b>	<b>31</b>
<b>2.2.2 Enfoque Sociolingüístico</b>	<b>32</b>
<b>2.2.3 Enfoque intralingüístico</b>	<b>33</b>
<b>2.2.3.1 Dominio central</b>	<b>34</b>
<b>2.2.3.2 Dominio periférico</b>	<b>35</b>
2.2.3.2.1 <i>Factores intrasistémicos</i>	<b>35</b>
2.2.3.2.2 <i>Factores extrasistémicos</i>	<b>35</b>
2.2.3.2.3 <i>Factores intersistémicos</i>	<b>35</b>

<b>2.2.4 Dialectología</b>	36
<b>2.2.5 Convergencia y divergencia dialectal</b>	38
<b>2.2.5.1 Convergencia dialectal</b>	39
<i>2.2.5.1.1 Convergencia horizontal</i>	39
<i>2.2.5.1.2 Convergencia vertical</i>	40
<b>2.2.5.2 Divergencia dialectal</b>	40
<b>2.2.5.3 Continuum dialectal</b>	40
<b>2.2.5.4 Variedad estándar o nacional</b>	41
<b>2.2.5.5 Variedad popular</b>	41
<b>2.2.5.6 Variedad vernácula</b>	42
<b>2.2.6 Comunidad lingüística</b>	42
<b>2.2.7 Variedad lingüística</b>	43
<b>2.2.7.1 Variedad estándar</b>	44
<b>2.2.7.2 Variedad subestándar</b>	48
<b>2.2.8 Lengua, dialecto y habla</b>	49
<b>2.2.8.1 Lengua</b>	49
<b>2.2.8.2 Dialecto.</b>	51
<b>2.2.8.3 Habla</b>	53
<b>2.2.9 Variación lingüística</b>	54
<b>2.2.9.1 Variación diacrónica o histórica</b>	54
<b>2.2.9.2 variacion diatópica o geográfica</b>	55
<b>2.2.9.3 Diastrática o social</b>	57
<b>2.2.9.4 Variacion diafásica o estilística</b>	58
<b>2.2.9.5 Variación sistemática</b>	59

<b>2.2.10 Diasistema</b>	60
<b>2.2.11 Variables sociales</b>	61
<b>2.2.11.1 Edad</b>	61
<b>2.2.11.2 Género</b>	62
<i>2.2.11.2.1 Diferencias de número entre el habla varonil y femenina</i>	63
<i>2.2.11.2.2 Diferencias de atributo entre el habla varonil y femenina.</i>	63
<b>2.2.11.3 Formación.</b>	64
<b>2.2.11.4 Modo de vida</b>	65
<b>2.3 Morfosintaxis española</b>	<b>66</b>
<b>2.3.1 Enunciado, frase y oración</b>	67
<b>2.3.1.1 Enunciado</b>	67
<b>2.3.1.2 Frase</b>	67
<b>2.3.1.3 Oración</b>	67
<b>2.3.2 La oración y sus elementos</b>	68
<b>2.3.3 Tipos de sintagmas y sus funciones</b>	68
<b>2.3.3.1 Sintagma nominal</b>	68
<b>2.3.3.2 Sintagma adjetival</b>	68
<b>2.3.3.3 Sintagma verbal</b>	68
<b>2.3.3.4. Sintagma preposicional</b>	69
<b>2.3.3.5 Sintagma adverbial</b>	69
<b>2.3.4 Análisis sintáctico de la oración</b>	69
<b>2.3.4.1 El sujeto y sus modificadores</b>	69
<i>2.3.4.1.1 El sujeto simple</i>	69
<i>2.3.4.1.2 El sujeto compuesto</i>	70

2.3.4.1.3 <i>El sujeto articulado</i>	70
2.3.4.1.4 <i>Modificador directo (MD).</i>	70
2.3.4.1.5 <i>Modificador indirecto (MI)</i>	70
2.3.4.1.6 <i>Aposición (Ap)</i>	70
<b>2.3.4.2 Tipos de predicados y sus modificadores</b>	<b>70</b>
<b>2.3.4.3 Predicado nominal</b>	<b>70</b>
<b>2.3.4.4 Atributo</b>	<b>71</b>
<b>2.3.4.5 Predicado verbal</b>	<b>71</b>
<b>2.3.4.6 Complemento directo</b>	<b>71</b>
<b>2.3.4.7 Complemento indirecto</b>	<b>71</b>
<b>2.3.4.8 Complemento circunstancial</b>	<b>71</b>
<b>2.3.4.9 Complemento predicativo</b>	<b>71</b>
<b>2.3.4.10 Complemento agente</b>	<b>72</b>
<b>2.3.4.11 Complemento de régimen</b>	<b>72</b>
<b>2.4 Competencias en el uso de la lengua</b>	<b>72</b>
<b>2.4.1 Competencias generales en el uso de la lengua</b>	<b>72</b>
2.4.1.1 <b>Competencia comunicativa-discursiva</b>	72
2.4.1.2 <b>Competencia discursiva</b>	75
2.4.1.3 <b>Competencia gramatical</b>	76
2.4.1.4 <b>Competencia sociocultural</b>	77
<b>2.4.2 Comparación entre variante estándar y norma culta del español</b>	<b>78</b>

<b>2.4.3 Características principales de la norma culta y variante estándar del español</b>	<b>80</b>
<b>2.4.4 Influencia del modo de vida en el entendimiento y utilización de la norma culta</b>	<b>82</b>
<b>2.4.5 La competencia comunicativa en el entendimiento de la variante estándar</b>	<b>82</b>
<b>2.5 El español como lengua extranjera o de herencia</b>	<b>83</b>
<b>2.5.1 La lengua materna, la segunda lengua y la lengua de herencia</b>	<b>83</b>
<b>2.5.1.1 La lengua materna</b>	<b>83</b>
<b>2.5.1.2 La segunda lengua</b>	<b>84</b>
<b>2.5.1.3 La lengua de herencia</b>	<b>85</b>
<b>2.5.2 El fenómeno del bilingüismo</b>	<b>86</b>
<b>2.6 El lenguaje académico</b>	<b>87</b>
<b>2.6.1 Argot, jerga, préstamos lingüísticos</b>	<b>87</b>
<b>2.6.1.1 Argot</b>	<b>88</b>
<i>2.6.1.1.1 Argot estándar</i>	<b>88</b>
<i>2.6.1.1.2 Argot sub-estándar</i>	<b>88</b>
<i>2.6.1.1.3 Argot culto</i>	<b>89</b>
<i>2.6.1.1.4 Argot supraestándar</i>	<b>89</b>
<b>2.6.1.2 Jerga</b>	<b>89</b>
<b>2.6.1.3 Habla formal</b>	<b>89</b>
<b>2.6.1.4 Habla informal</b>	<b>90</b>
<b>2.6.1.5 Registro espontáneo</b>	<b>92</b>
<b>2.6.1.6 Registro planificado</b>	<b>93</b>
<b>2.6.1.7 Cuidado de la imagen en el nivel académico</b>	<b>93</b>
<b>2.6.1.8 Eufemismos</b>	<b>94</b>
<b>2.6.1.9 Indicadores que no son eufemismos</b>	<b>94</b>

2.6.1.10 Disfemismos	95
<b>2.7 La norma culta española</b>	<b>95</b>
2.7.1 La tradición normativa en el español	96
2.7.2 La norma culta y el español de América	96
2.7.3 La norma culta española	97
2.7.4 Noción de prestigio	98
<b>2.8 Planeación lingüística</b>	<b>98</b>
2.8.1 Tipos de planeación lingüística	99
2.8.1.1 Planeación de estatus	100
2.8.1.2 Planeación de Corpus	100
2.8.1.2.1 <i>Redoing corpus</i>	100
2.8.1.2.2 <i>Undoing corpus</i>	101
2.8.1.3 Planeación de uso	101
2.8.1.4 Planeación de prestigio o imagen	101
2.8.1.5 Planeación de discursiva	101
<b>2.9 Actitudes y creencias hacia la norma culta y variante estándar.</b>	<b>101</b>
2.9.1 Actitud, identidad y conciencia lingüística	102
2.9.1.1 Actitud lingüística	102
2.9.1.2 Identidad lingüística	103
2.9.1.3 Conciencia lingüística	103
<b>Capítulo III. Metodología</b>	<b>104</b>
<b>3.1 Fase de investigación documental</b>	<b>104</b>
<b>3.2 Investigación de campo</b>	<b>105</b>

<b>3.2.1 Enfoque metodológico de la investigación</b>	<b>105</b>
<b>3.2.2 Población e indicadores</b>	<b>106</b>
<b>3.2.2.1 Población</b>	<b>107</b>
3.2.2.1.1 <i>Los hispanohablantes de herencia</i>	107
3.2.2.1.2 <i>Hispanohablantes como lengua extranjera</i>	108
3.2.2.1.3 <i>Hispanohablantes nativos</i>	108
<b>3.2.3 Indicadores</b>	<b>108</b>
<b>3.2.4 Selección y diseño de artefactos de recolección de datos</b>	<b>109</b>
<b>3.2.4.1 El cuestionario</b>	<b>110</b>
<b>3.2.4.2. Los escritos académicos</b>	<b>110</b>
<b>3.2.5. Codificación de los instrumentos de recolección de datos</b>	<b>110</b>
<b>3.2.6 Rúbrica seleccionada para la evaluación de los escritos</b>	<b>111</b>
<b>3.2.7 Uso de Word Smith para el análisis de los textos</b>	<b>112</b>
<b>3.2.8 Marcadores discursivos</b>	<b>112</b>
<b><i>Capítulo IV. Resultados</i></b>	<b><i>113</i></b>
<b>4.1 Margen de error</b>	<b>113</b>
<b>4.2 Media, moda, mediana, desviación estándar, varianza</b>	<b>114</b>
<b>4.2.1 Media</b>	<b>114</b>
<b>4.2.2 Moda</b>	<b>115</b>
<b>4.2.3 Mediana</b>	<b>115</b>
<b>4.2.4 Varianza</b>	<b>115</b>

<b>4.2.5 Desviación estándar</b>	<b>116</b>
<b>4.3 Alfa de Crombach</b>	<b>117</b>
<b>4.4 Grupos poblacionales</b>	<b>117</b>
<b>4.5 Resultados de los instrumentos de recolección de datos</b>	<b>119</b>
<b>4.5.1 Resultados de las encuestas</b>	<b>119</b>
<b>4.5.1.1 Resultados de la sección 1</b>	<b>119</b>
<i>4.5.1.1.1 Competencias en el uso de la lengua</i>	120
<b>4.5.1.2 Resultados de la sección 2 y 3</b>	<b>123</b>
<i>4.5.1.2.1 Reconocimiento y utilización de la norma culta y variante estándar</i>	124
<b>4.5.1.3 Resultados de la sección 4</b>	<b>126</b>
<i>4.5.1.3.1 Actitudes y percepciones hacia la norma culta y variante estándar del español</i>	126
<b>4.5.1.4 Resultados de la sección 4</b>	<b>130</b>
<i>4.5.1.4.1 Competencia lingüística</i>	130
<i>4.5.1.4.2 Comparación de variables género y modo de vida</i>	130
<b>4.6 Resultados del análisis de los textos académicos</b>	<b>132</b>
<b>4.6.1 Análisis de la estructura base</b>	<b>132</b>
<b>4.6.3 Análisis del uso de marcadores discursivos</b>	<b>134</b>
<b>4.6.4 Análisis del error de concordancia</b>	<b>136</b>
<b>4.6.5 Análisis de errores ortográficos</b>	<b>139</b>
<b>4.6.6 Análisis errores morfosintácticos en los textos recuperados</b>	<b>140</b>
<b>4.6.7 El anacoluto o solecismo</b>	<b>141</b>

<b>4.6.8 Análisis de mezcla de código</b>	<b>143</b>
<b>4.7 Correlación entre el estudio cuantitativo y cualitativo</b>	<b>143</b>
<b>4.8 Descripción y justificación de la propuesta</b>	<b>145</b>
<b>4.8.1. Objetivos y metas del curso</b>	145
<b>4.8.1.1 Objetivo general del curso</b>	145
<b>4.8.1.2 Objetivos específicos del curso</b>	146
<b>4.8.2 Perfil del alumno</b>	147
<b>4.8.3 Teoría seleccionada para el curso</b>	147
<b>4.8.4 Metodología para integración del curso</b>	148
<b>4.8.5 Integración de las unidades del curso</b>	148
<b>4.8.6 Selección de actividades y medios</b>	148
<b>4.8.7 Sistema de evaluación del curso</b>	149
<b><i>Capítulo V. Conclusiones</i></b>	<b>149</b>
<b><i>Lista de referencias bibliográficas</i></b>	<b>153</b>

## Índice de figuras y tablas

Figura 1. Dialectos de la lengua histórica común	57
Figura 2. Variación social y regional	66
Figura 3. Proceso de competencia comunicativa-discursiva	74
Figura 4. Elementos de la competencia comunicativa	75
Figura 5. Desglose del código único del informante	110
Figura 6. Fórmula para el cálculo del margen de error	114
Figura 7. Grado de acuerdo y desacuerdo en los informantes respecto a la competencia comunicativa	121
Figura 8. Grado de acuerdo y desacuerdo en los informantes respecto a la competencia gramatical	122
Figura 9. Escala semántica respecto a la competencia sociocultural en diversos contextos.	124
Figura 10. Escala semántica respecto al reconocimiento de la norma culta y variante estándar en ejemplos de diversos contextos	125
Figura 11. Percepción respecto a la existencia de un español neutro	126
Figura 12. Actitudes hacia las características del español estándar	127
Figura 13. Actitudes de los informantes hacia el uso de la norma culta en diversos contextos	129
Figura 14. Percepciones sobre el tipo de vocabulario en redes sociales	130
Figura 15. Comparativo entre variables género y modo de vida en la competencia lingüística.	132
Figura 16. Promedio de las diversas categorías evaluadas en los textos recuperados	134
Figura 17. Tipos de marcadores discursivos más comunes en los textos recuperados	136

Figura 18. Errores de concordancia más comunes en los textos recuperados	138
Tabla 1. Fases de planificación lingüística	99
Tabla 2. Variables e indicadores para la investigación	109
Tabla 3. Elementos analizados mediante la rúbrica	111
Tabla 4. Información general de los grupos poblacionales de la investigación	118
Tabla 5. Datos generales de recolección de textos académicos proporcionados por los informantes	133
Tabla 6. Marcadores discursivos más comunes por categoría entre HH y HE	137
Tabla 7. Correlación de las variables en los dos tipos de estudios (cualitativos y cuantitativos)	145

### **Índice de anexos**

Anexo A: Encuesta utilizada para la recolección de datos.	184
Anexo B: Carta descriptiva de la propuesta	194

## Resumen

La presente tesis se basó en la norma culta y variante estándar utilizada por los estudiantes con el español como lengua de herencia o no natal, mismos que cursan sus estudios en la Universidad Autónoma de Baja California campus Tijuana. En lo que atañe al presente escrito, se interesó principalmente en la utilización, reconocimiento y percepciones hacia la norma y variante estándar del español mexicano, en particular, en aquellos materiales en los que podrían mostrar mayores deficiencias. Lo anterior, se realizó con el fin de diseñar una propuesta pedagógica que ayude a reducir dichas deficiencias que pudiesen presentar. Por tanto, fue necesario el uso de una metodología de tipo *cualimétrico* para poder obtener resultados tanto de investigación cualitativa como de cuantitativa. Se emplearon una serie de instrumentos de recolección de datos, específicamente encuestas y solicitud de ensayos escritos por los participantes.

Para elaborar la propuesta a presentar y poder cumplir los objetivos tanto general como específicos se utilizaron diversos recursos que permitieran el análisis de datos de manera objetiva tales como SPSS, Word Smith y plataformas como Survey Monkey. De esta manera se pudo concluir con el diseño de una propuesta pedagógica viable y aplicable para soslayar las deficiencias y problemáticas que presentan los diversos grupos poblacionales de la presente investigación.

**Palabras clave:** norma culta, variante estándar, hispanohablantes de herencia, español como lengua extranjera, percepciones hacia la lengua